

885**PLAN WSPÓŁPRACY**

**do Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej
a Rządem Państwa Izrael o współpracy w dziedzinie zdrowia i medycyny na lata 2011—2015,**

podpisany w Jerozolimie dnia 24 lutego 2011 r.

Plan Współpracy

**do Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej
a Rządem Państwa Izrael o współpracy w dziedzinie zdrowia i medycyny
na lata 2011-2015**

Minister Zdrowia Rzeczypospolitej Polskiej i Ministerstwo Zdrowia Państwa Izrael,
zwane dalej „Stronami”,

działając zgodnie z Artykułem 1 zdanie drugie oraz Artykułem 6 ustęp 2 *Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Państwa Izrael o współpracy w dziedzinie zdrowia i medycyny*, podpisanej w Jerozolimie w dniu 11 września 2006 r., co odpowiada 18 dniu miesiąca Elul 5766 r., uzgodniły następujący Plan Współpracy na lata 2011-2015:

Artykuł 1

Strony będą rozwijać oraz wspierać współpracę w dziedzinie zdrowia i nauk medycznych w zakresie określonym w niniejszym Planie Współpracy.

Artykuł 2

1. Strony będą współpracować w następujących dziedzinach:
 - 1) jakość usług zdrowotnych;
 - 2) finansowanie ochrony zdrowia;
 - 3) epidemiologia chorób występujących w obu krajach;
 - 4) priorytetowy program ochrony zdrowia;
 - 5) prewencja i leczenie chorób zakaźnych.
2. Zakres współpracy określony w ustępie 1 nie wyklucza możliwości podejmowania współpracy w innych dziedzinach zdrowia i medycyny ustalonych za obopólną zgodą Stron.

Artykuł 3

Współpraca, o której mowa w Artykule 2, będzie realizowana przez:

- 1) wymianę ekspertów w celu prowadzenia badań i konsultacji, zgodnie z zasadami określonymi poniżej w Artykule 5 i 6;
- 2) wymianę informacji dotyczących konferencji naukowych, seminariów oraz innych wydarzeń organizowanych na terytoriach obu Państw.

Artykuł 4

Strony będą wspierać rozwój bezpośredniej współpracy między szpitalami i instytucjami naukowo-badawczymi obu Państw. Taka forma współpracy będzie finansowana przez współpracujące jednostki. Informacje na temat powyższej współpracy będą przekazywane do Ministerstw Zdrowia obu Państw. Artykuł 5 ustęp 2 stosuje się odpowiednio.

Artykuł 5

1. Wymiana ekspertów, o której mowa w Artykule 3 punkt 1, będzie finansowana w następujący sposób:
 - 1) Strona Wysyłająca pokryje koszty podróży do stolicy Państwa przyjmującego i z powrotem;
 - 2) Strona Przyjmująca pokryje koszty zakwaterowania zgodnie z przepisami obowiązującymi na jej terytorium;
 - 3) Strona Przyjmująca pokryje koszty podróży delegowanych ekspertów na jej terytorium, w takim zakresie, w jakim koszty te wynikają z realizowanego i zatwierdzonego programu pobytu.
2. Strona Wysyłająca zapewni, że osoba delegowana w ramach niniejszego Planu Współpracy będzie posiadać polisę ubezpieczeniową, spełniającą kryteria przewidziane w przepisach prawa obowiązującego na terytorium Państwa przyjmującego, gwarantującą pokrycie kosztów niezbędnego leczenia w przypadkach nagłych zachorowań lub nieszczęśliwych wypadków, jak również pokrycie kosztów transportu sanitarnego do Państwa zamieszkania.

Artykuł 6

Wszystkie działania prowadzone w ramach niniejszego Planu Współpracy będą realizowane zgodnie z prawem wewnętrznym każdej ze Stron oraz w ramach budżetów, jakimi Strony dysponują.

Artykuł 7

Wygaśnięcie terminu realizacji niniejszego Planu Współpracy nie naruszy przedsięwzięć rozpoczętych w okresie jego obowiązywania, chyba że Strony postanowią inaczej.

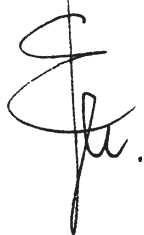
Artykuł 8

1. Niniejszy Plan Współpracy wchodzi w życie w dniu jego podpisania i pozostanie w mocy do dnia 31 grudnia 2015 r. Jego obowiązywanie zostanie automatycznie przedłużone do czasu podpisania kolejnego Planu Współpracy, jednak nie dłużej niż do dnia 31 grudnia 2016 r.
2. Niniejszy Plan Współpracy może zostać wypowiedziany na piśmie przez każdą ze Stron; w takim przypadku utraci moc po upływie 30 dni od daty otrzymania przez drugą Stronę wypowiedzenia.

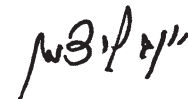
Podpisano w Jeruzolimie dnia 24 lutego2011 r., co odpowiada do Adar A5771 roku, w dwóch oryginalnych egzemplarzach, każdy w językach polskim, hebrajskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne.

W przypadku rozbieżności przy ich interpretacji, tekst w języku angielskim będzie uważany za rozstrzygający.

W imieniu Ministra Zdrowia
Rzeczypospolitej Polskiej



W imieniu Ministerstwa Zdrowia
Państwa Izrael



תכנית שיתוף פעולה
להסכם בין ממשלת הרפובליקה של פולין
לבין ממשלת מדינת ישראל
בדבר שיתוף פעולה בתחומי הבריאות והרפואה
לשנים 2011-2015

שר הבריאות של הרפובליקה של פולין ומשרד הבריאות של ישראל, להלן
"הצדדים",

בפעלם בהתאם למשפט השני של סעיף 1 ובהתאם לסעיף 6 (2) של ההסכם
בין ממשלת הרפובליקה של פולין לבין ממשלת מדינת ישראל בדבר שיתוף
פעולה בתחומי הבריאות והרפואה, שנחתם בירושלים ביום י"ח באלול התשס"ו,
שהוא יום 11 בספטמבר 2006, הסכימו של תכנית שיתוף הפעולה הבאה לשנים
2010-2015:

סעיף 1

הצדדים יפתחו ויגבירו שיתוף פעולה בתחומי מדעי הבריאות והרפואה כמפורט
בתכנית שיתוף פעולה זו.

סעיף 2

1. הצדדים ישתפו פעולה בתחומים הבאים:

(1) איכות שירותי הבריאות;

(2) מימון שירותי הבריאות;

(3) אפידמיולוגיה של מחלות המתרחשות בשתי המדינות;

(4) תכניות טיפול רפואי בקדימות;

(5) מניעת מחלות מידבקות והטיפול בהן.

2. היקף שיתוף הפעולה המפורט בס"ק 1 לא ישלול שיתוף פעולה אפשרי
בתחומים אחרים של בריאות ורפואה, המוסכמים בהסכמה הדדית של הצדדים.

סעיף 3

שיתוף הפעולה, הנזכר בסעיף 2, יהיה מורכב:

- (1) חילופי מומחים למטרות מחקר והתייעצויות, בהתאם הכללים המפורטים בסעיף 5 וסעיף 6 להלן;
- (2) חילופי מידע על כינוסים אקדמיים, סמינרים ואירועים אחרים המאורגנים בשטח שתי המדינות.

סעיף 4

הצדדים יעודדו פיתוח של שיתוף פעולה ישיר בין בתי חולים ומוסדות מחקר מדעיים של שתי המדינות. שיתוף פעולה בצורת זו ימומן ע"י היחידות המשתפות פעולה. מידע על שיתוף פעולה כאמור יישלח למשרדי הבריאות של שתי המדינות. סעיף 5 (2) יחול בהתאם לשינויים המתחייבים.

סעיף 5

1. חילופי המומחים, הנזכרים בסעיף 3 (1), ימומנו באופן הבא:
 - (1) הצד השולח יממן את הוצאות הנסיעה חזרה לבירת הצד המארח;
 - (2) הצד המארח יממן את הוצאות הלינה בהתאם לתקנות שבתוקף בשטחו;
 - (3) הצד המארח יממן את הוצאות הנסיעה של חברי משלחת מומחים בשטחו, במידה שבה ההוצאות האמורות נובעות מסדר יום מבוצע ומאושר.
2. הצד השולח יבטיח כי לאדם הנשלח לפי תכנית שיתוף הפעולה תהיה פוליסת ביטוח העומדת באמות המידה שלפי הוראות התקנות שבתוקף בשטח הצד המארח, והמבטיחה כי הוצאות הטיפול הדרוש במקרי חירום או תאונה, וכן הוצאות ההובלה הרפואית למדינת התושבות, יהיו מכוסות.

סעיף 6

כל הפעילויות המתבצעות לפי תכנית שיתוף פעולה זו יתבצעו תוך ציות לחוקים ולתקנות הפנימיים של כל אחד מהצדדים, ובמסגרת מגבלות התקציב הזמינים שלהם.

סעיף 7

תום תקופת היישום של תכנית שיתוף פעולה זו לא ישפיע על מיזמים כלשהם שהחלו בהיותה בתוקף, אלא אם כן יחליטו הצדדים אחרת.

סעיף 8

1. תכנית שיתוף פעולה זו תיכנס לתוקף ביום חתימתה ותהיה בתוקף עד 31 בדצמבר 2015. התכנית תוארך מאליה עד לחתימה על תכנית שיתוף פעולה עתידית, אולם לא יותר מאשר עד 31 בדצמבר 2016.

2. התוכנית לשיתוף פעולה יכולה לבוא לידי סיום ע"י כל אחד מהצדדים באמצעות הודעה כתובה; במקרה האמור יפוג תוקף תכנית שיתוף הפעולה אחרי 30 ימים מתאריך קבלת הודעה כתובה מהצד השני על סיומה.

נחתם ב ירושלים ביום כ' אלול תשע"א, שהוא יום 24 ספטמבר 2011, בשני עותקי מקור, כל אחד בשפות פולנית, עברית ואנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה.

במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.

ימג למצמ
בשם משרד הבריאות של
מדינת ישראל



בשם שר הבריאות של
הרפובליקה של פולין

Poland


Cooperation Plan
to the Agreement between the Government of the Republic of Poland
and the Government of the State of Israel
on cooperation in the fields of health and medicine
for the years 2011-2015

The Minister of Health of the Republic of Poland and the Ministry of Health of Israel, hereinafter referred to as the “Parties”,

Acting pursuant to the second sentence of Article 1 and pursuant to Article 6(2) of the *Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the State of Israel on Cooperation in the Fields of Health and Medicine*, signed in Jerusalem on 11 September 2006, which date corresponds to 18 Elul 5766, have agreed on the following Cooperation Plan for the years 2011-2015:

Article 1

The Parties shall develop and enhance cooperation in the fields of health and medical sciences as set out in this Cooperation Plan.

Article 2

1. The Parties shall cooperate in the following fields:

- 1) quality of health services;
- 2) health care financing;
- 3) epidemiology of diseases occurring in both countries;
- 4) priority health care program;
- 5) preventing and treating communicable diseases.

2. The scope of cooperation specified in Paragraph 1 shall not exclude the possible cooperation in other health and medicine areas, agreed upon by mutual consent of the Parties.

Article 3

The cooperation, referred to in Article 2, shall consist of:

- 1) exchange of experts for research conducting and consultation purposes, following the rules specified in Articles 5 and 6 below;
- 2) exchange of information on academic conferences, seminars and other events organized on the territory of both Countries.

Article 4

The Parties shall encourage the development of direct cooperation between hospitals and scientific research institutes of both Countries. Cooperation in this form shall be financed by cooperating units. Information on such cooperation shall be sent to the Ministries of Health of both Countries. Article 5(2) shall apply respectively.

Article 5

1. The exchange of experts, referred to in Article 3(1), shall be financed in the following manner:
 - 1) the Sending Party shall cover the costs of return travel to the capital of the Receiving State;
 - 2) the Receiving Party shall cover the costs of accommodation pursuant to the regulations in force on its territory;
 - 3) The Receiving Party shall cover the costs of travel of delegated experts on its territory, to the extent in which such costs result from the executed and approved agenda.
2. The Sending Party shall ensure that a person delegated under the Cooperation Plan has an insurance policy, meeting the criteria provided for in the regulations in force on the territory of the Receiving State, and guaranteeing that the costs of necessary treatment in cases of emergency or accidents, as well as the costs of medical transport to the Country of Residence, are covered.

Article 6

All activities carried out under this Cooperation Plan shall be executed in compliance with the internal laws and regulations of each of the Parties, and within the limits of their available budgets.

Article 7

Expiry of the period of implementation of this Cooperation Plan shall not affect any undertakings initiated while it was valid, unless the Parties decide otherwise.

Article 8

1. This Cooperation Plan shall enter into force on the day of its signature and shall be valid until 31 December 2015.

The Plan shall be automatically prolonged until a subsequent Cooperation Plan is signed, however, no longer than until 31 December 2016.

2. This Cooperation Plan may be terminate by each Party by way of written notification; in such case, the Cooperation Plan shall expire after 30 days from the date of the receipt by other Party written notification of its termination.

Signed in Jerusalem on 24 February 2011, which corresponds to 20 Adar A of the year 5771 in two original copies, each in Polish, Hebrew and English, all of which are equally authentic.

In the event of discrepancies in their interpretation, the English text shall prevail.

On behalf of the Minister of Health
of the Republic of Poland



On behalf of the Ministry of Health
of the State of Israel

